**05 Traducción Oral y por Escrito – Tutorial**

*(Guía conversacional y dispositivas que ilustren el progreso de como llegar a la decisión - 30 minutos)*

**Introducción: Muchas lenguas en el mundo todavía no tienen una ortografía completa o tal vez el alfabetismo en la comunidad es poco, aunque haya una forma escrita completa. Vamos ha hablar de como mejor podemos servir a dicha comunidad para que reciban las Escrituras.**

**Lee Genesis 11: 1-9:** Algunos pensamientos claves de este pasaje: 1. Dios creó lenguajes y por lo tanto El conoce todos los lenguajes. 2. Aunque Dios inicialmente usó la confusión de lenguajes como juicio, la diversidad lingüística no es una cosa mal. En cambio, fue la forma en que Dios dispersó a la gente por atreves de la tierra. 3. Dios no está sorprendido por los retos enfrentado en la difusión de su palabra, aun a sitios remotos sin ortografía y lenguajes minoritarias.

**Trasfondo:** Comparte algunos datos en cuanto a las lenguas orales mundialmente (mas de 3,000), y como es que comunidades orales funcionan diferente a comunidades que tienen ortografía escrita.

* Si podemos imaginar un gráfico con comunicación totalmente oral en un lado y comunicación totalmente escrita al otro lado, la mayoría de los lenguajes que quedan en lista sin Escrituras están al lado de los lenguajes que son totalmente oral. Significa o que no tienen una forma escrita del lenguaje o son pocos los que pueden usar su ortografía.
* Las comunidades que dependen primordialmente en la comunicación oral demuestran mas respeto a esa forma de comunicación y ellos se sienten más cómodos comunicándose oralmente.
* Aquí hay dos ejemplos de comunidades orales:

1. Aquellos que expresan información cultural de mucha importancia oralmente y que consideran esa comunicación ideal para su comunidad.
2. Aquellos que, aunque no tengan una forma escrita estándar desean comunicar información cultural de mucha importancia en forma escrita.

El primer tipo de comunidad oral puede escoger una traducción oral de las Escrituras que se pueda escuchar: es una grabación audio de personas hablando las palabras de la Escrituras.

El segundo tipo de comunidad oral puede escoger una traducción escrita de las Escrituras en papel que puede ser leída, o en forma de libro.

**Preguntas Importantes:**

**P:** ¿Quién es que debe hacer la decisión en cuanto a que formato usar?

**R:** La Iglesia local debe hacer esa decisión- siempre y cuando, que los que hagan la decisión sean creyentes dentro de la comunidad y que estén investidos en que exista las Escrituras en su lengua madre. Este grupo es el más adepto a decidir si la traducción debe ser oral o por escrito.

**P:** ¿Cuáles son las consideraciones envueltas en hacer tal decisión?

**R: Traducción Escrita**—Si la lengua madre ha tenido ortografía por mucho tiempo, y la mayoría de las personas en la comunidad pueden leer esa lengua escrita, entonces una traducción escrita es la mejor opción.

* ¿Acaso las personas de la comunidad leen y escriben en la lengua madre?
* Si responden sí, haz más preguntas para determinar si tiene que ver específicamente con la edad de los posible usadores o si es común entre todas las personas dentro del grupo.
* ¿El número de personas que leen y escriben está aumentando o menguando?

**R: Traducción Oral**—Si el lenguaje nunca ha sido puesto en forma escrita y si el pueblo disfruta que su cultura oral, es probable que estén acostumbrados a que las verdades y mensajes importantes sean contados oralmente. Estarán mejor servidos con una traducción oral.

* ¿Acaso la comunidad tendrá una manera de escuchar una traducción oral-tal como un dispositivo MP3 o un diapositivo (Smart phone)?
* ¿Acaso la comunidad prefiere comunicación oral para recibir información importante?
* ¿Acaso el alfabetismo fomentado o deseado?
* ¿Acaso los traductores tienen buen conocimiento del Gateway Language (GL)? El texto fuente está escrito. Algunos textos fuente ya están en audio o el texto fuente puede ser leído en voz alta.

**Comparte las opciones para el proceso de traducción y el formato:**

**Si hay un sistema escrito:**

* Traduce las Escrituras en forma escrita.
* Traduce las Escrituras en forma escrita y también prepara una grabación audio.

**Si no hay un sistema escrito:**

* Transduce las Escrituras hablando y produciendo una traducción oral. (Esta traducción puede ser transcrita en forma escrita en el futuro.)

**Preguntas y Respuestas – Revisa y confirma entendimiento:**

* ¿Quién determina cuál es la mejor clase de traducción?
* ¿Cuáles son algunas de las preguntas que deben considerar?
* ¿Qué puede suceder si la iglesia no considera todas las opciones antes de comenzar la traducción?

**Confirma:** Cuando los traductores entienden sus opciones, harán buenas decisiones en cuanto a como hacer la traducción, y estarán mejor preparados para asistir a otros cuando ellos tengan que hacer esa decisión.